Zeitschrift: Arbido

Herausgeber: Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare; Bibliothek Information Schweiz

Band: 16 (2001)

Heft: 5

Artikel: La Bibliothèque nationale et les grands projets internationaux : les activités internationales de la Bibliothèque nationale suisse

Autor: Jauslin, Jean-Frédéric

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-769181

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

de Genève, comme quoi le modèle transfrontalier peut aussi être appliqué au niveau intercantonal! Cette convention fut finalement étendue à toutes les bibliothèques de la ville de Genève, soit les bibliothèques municipales déjà citées, y compris discothèques et médiathèques, mais encore aux bibliothèques scientifiques dépendant de la ville de Genève, c'est-à-dire la Bibliothèque publique et universitaire (BPU), la Bibliothèque d'art et d'archéologie (BAA), la Bibliothèque musicale et les bibliothèques des Conservatoire et Jardin botaniques, du Musée d'ethnographie et du Muséum d'histoire naturelle.

Cette facilité est utilisée par de nombreux étudiants universitaires hautsavoyards qui ne disposent pas de bibliothèque scientifique avant Chambéry.

Le bilan de cette ouverture est hautement positif. Les lecteurs venant de l'Ain et de la Haute-Savoie sont parmi les plus réguliers de nos utilisateurs. Aucun dysfonctionnement majeur n'a pour l'instant été relevé.

Toujours dans le domaine des bibliothèques scientifiques, nous noterons également que les bibliothèques de l'Université de Genève, du moins celles d'importance, sont également largement ouvertes à un public spécialisé venant d'au-delà de la frontière: les juristes à la bibliothèque de droit, les médecins en médecine, etc.

◆

Comme on le voit, la coopération internationale entre bibliothèques peut commencer de façon très pragmatique, à petite échelle et à un niveau local. Les frontières politiques ou administratives, c'est-à-dire artificielles, sont pourtant autant de difficultés à franchir. Mais, arrivés au but, le bonheur des lecteurs nous fait alors oublier ces obstacles.

LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE ET LES GRANDS PROJETS INTERNATIONAUX

LES ACTIVITÉS INTERNATIONALES DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE SUISSE

par Jean-Frédéric Jauslin, directeur BN

Dans un article paru en octobre 1998 dans ARBIDO, la Bibliothèque nationale suisse (BN) présentait les activités qu'elle conduisait sur le plan international à cette époque. Elles étaient classées en trois catégories:

- Les activités permanentes
- Les projets
- Les expositions

Depuis cette date, nous avons bien évidemment poursuivi notre engagement sur la scène internationale dans ces trois secteurs, et notamment dans notre collaboration avec les autres bibliothèques nationales en Europe au travers de la CENL (Conference of European National Librarians). Notre effort s'est particulièrement focalisé sur quatre projets:

NEDBLIB

Ce projet de la Communauté Européenne avait pour but de développer des solutions pour la gestion et la préservation des publications électroniques. La BN a pu y participer grâce à un soutien financier de l'OFES. Le projet, commencé en janvier 1998 et terminé à fin janvier 2001 a permis de:

- tester la capture de pages WWW pour l'archivage et la gestion des publications off-line;
- définir les éléments de méta-données requises pour la préservation à long terme de publications électroniques;
- tester la faisabilité de l'émulation en tant que méthode de garantie d'accès à long terme.

Chaque participant a analysé l'application des résultats dans sa propre institution. La BN s'inspire de ceux-ci dans le cadre de son projet E-Helvetica qui vise à gérer les publications électroniques helvétiques et à garantir leur mise à disposition à long terme.

Le projet a été bien noté par la Commission européenne. Tous les résultats, y compris une animation qui présente le processus de gestion de publications électroniques, sont disponibles sous *http://www.konbib.nl/nedlib*. On peut également y commander des exemplaires des 7 rapports qui ont été publiés. Un atelier qui a eu lieu à la Haye a marqué la fin du projet. Les présentations qui y ont été faites sont également disponibles sur le site de NEDLIB. Elles seront publiées dans un numéro spécial de la *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie* en juin 2001.

MALVINE et LEAF

Les fonds manuscrits étant assez fréquemment dispersés dans plusieurs institutions, la recherche de documents par les usagers peut rapidement tourner en «parcours du combattant». Ce ne sont pas moins de 18 institutions européennes, dont la BN et 3 autres bibliothèques nationales, qui se sont associées dans le projet MALVINE (*Manuscripts And Letters Via Integrated Networks in Europe, http://www.malvine.org*) pour faciliter la recherche et l'accès aux manuscrits modernes. Notre participation a été possible grâce à un soutien financier de l'OFES.

Le projet, qui a duré 2 ans et demi et s'est achevé à fin janvier 2001, a développé divers moyens dans ce but:

- Un moteur de recherche par Z39.50 permettant de rechercher simultanément dans plusieurs bases de données, indépendamment de leur structure, de leur format, de leur langue, etc. La plupart des catalogues de manuscrits diffèrent fortement des catalogues de bibliothèques dans leur structure et leur format. Pour cette raison, il a fallu d'abord définir un profil Z39.50 adap-

té à leurs caractéristiques, puis un moteur capable d'exploiter ce profil, ce qui explique pourquoi il n'a malheureusement pas été possible de prendre simplement un des produits existant sur le marché. On emploie le moteur de recherche à partir d'une interface de recherche WWW multilingue, dotée d'une terminologie unifiée.

- Une base de données entièrement adaptée au profil Z39.50 et au moteur de recherche, à l'intention des institutions qui n'auraient pas de catalogue informatisé ou dont la base de données ne dispose pas d'un service Z39.50.

- Des outils de conversion de format en vue du chargement de données dans une base MALVINE. Ces outils produisent un format commun basé sur EAD (*Encoded Archival Description*).

De plus, le projet a développé une variante des produits ci-dessus, destinée à accéder non pas à des catalogues mais à des bases de données biographiques.

La BN a fourni au projet deux échantillons de données:

- Des notices extraites d'Helveticat et décrivant un fonds manuscrit (une notice par fonds). C'était là un des rares échantillons dans un format standard international.
- Des notices du *Répertoire sommaire des fonds manuscrits conservés dans les bibliothèques et archives de Suisse*.

MALVINE a atteint ses objectifs et a été très bien noté par la Commission européenne. Les partenaires du projet vont prochainement constituer une nouvelle entité pour exploiter le système et l'ouvrir à de nouvelles institutions. En raison du faible coût technique, même les institutions disposant de budgets réduits pourront participer au réseau, ce qui favorisera l'accès à des fonds jusqu'à présent restés peu connus.

Vouloir accéder simultanément à plusieurs bases de données nécessite de résoudre plusieurs problèmes d'homogénéité des structures et des données. MALVINE a surmonté les différences de structure, par le profil Z39.50, ainsi qu'une partie des hétérogénéités dans les données discrètes (listes fermées), par la terminologie multilingue disponible à partir des écrans de recherche. Il reste une hétérogénéité de taille, particulièrement gênante dans le cas des manuscrits: les noms, de personnes comme de collectivités.

C'est pourquoi la BN et la majorité des partenaires de MALVINE se sont à nouveau associées, avec deux autres institutions, dans un projet européen, *LEAF (Linking and Exploring Authority Files – http://www.leaf-eu.org*, prochainement en service). Le but de LEAF, qui a débuté en mars 2001 et durera 3 ans, est de construire progressivement un fichier d'équivalences entre des notices d'autorité auteurs de plusieurs bases de données. Contrairement à un fichier d'autorités traditionnel, LEAF n'aura donc pas forme normative, chaque partenaire pouvant ainsi conserver ses propres règles et traditions. La base de données LEAF sera couplée au moteur de recherche MALVINE et, au lieu d'espérer une exhaustivité immensément coûteuse, ne s'enrichira de liens qu'en fonction des recherches effectuées dans MALVINE par les usagers.

MULTILINGUAL ACCESS TO SUBJECTS (MACS)

Depuis 1995, la BN travaille, de son propre chef, à la création d'un accès électronique multilingue aux catalogues et fichiers des bibliothèques. L'opération peut paraître purement technique, elle n'en a pas moins une grande importance du point de vue scientifique. En effet, depuis que les catalogues des bibliothèques sont disponibles en ligne au travers des réseaux de communication internationaux, ils peuvent être consultés d'un peu partout dans le monde. Mais, malgré cette révolution cybernétique de l'information, la barrière linguistique demeure entière: un chercheur français, par exemple, doit toujours connaître la terminologie anglaise pour consulter le catalogue de la *Library of Congress* de Washington. L'inverse est également vrai si l'on veut consulter les fichiers de la Bibliothèque nationale de France depuis Londres, New York ou Berlin. Cette situation est encore plus patente en Suisse, puisque la BN décrit en allemand uniquement le contenu des documents qu'elle détient dans ses collections, indépendamment de la langue dans laquelle ils sont écrits. C'est pour cette raison que l'accès multilingue – permettant de rechercher dans sa langue maternelle un document dont la notice bibliographique a été établie dans une autre langue – est devenu prioritaire.

Sous l'impulsion et la coordination de la BN, le projet MACS regroupe les trois plus grandes bibliothèques nationales européennes (*British Library, Bibliothèque nationale de France* et *Die Deutsche Bibliothek*). Un groupe de travail, formé des meilleurs spécialistes de ces quatre institutions dans le domaine, étudie la mise en place d'un système de gestion coordonné des différentes langues dans le catalogage matières des bibliothèques. Pour l'instant, le projet vise à offrir des solutions dans trois langues européennes: le français, l'allemand et l'anglais. Un prototype a été développé dans le courant de l'année 2000 par la société Index Data Aps (Danemark) associée à Infolab de l'Université de Tilburg (Pays-Bas). Il a été formellement approuvé par le groupe de projet en mars 2001. Il permet de créer des liens entre vedettes matières et de les exporter vers une interface de recherche. Durant l'année 2001, il est prévu d'analyser l'extension du projet: d'un point de vue technique, c'est-à-dire le passage du stade de prototype à l'exploitation, et du point de vue des participants, donc d'adjonction de nouvelles listes de vedettes. Pour ce faire, il est impératif de définir des critères de participation afin de pouvoir bien expliquer aux futurs partenaires les avantages, mais aussi les devoirs, et bien sûr les coûts d'une éventuelle participation au projet. Il faut également définir un cadre précisant l'organisation du travail et les règles de collaboration entre les partenaires: lors de la phase de test du prototype, on a constaté que l'intervention de 4 partenaires sur 3 listes dans la base n'était pas toujours évidente. Dès le mois de mai 2001, il sera possible de demander un mot de passe pour accéder au prototype.

The European Library (TEL)

Le projet TEL vise à améliorer la coopération entre les bibliothèques nationales européennes dans le domaine de la gestion et la mise à disposition de leurs collections, électroniques et traditionnelles. Il fait partie du 5e programme-cadre lancé par la Commission européenne dans le courant de l'année 2000. Le travail est partiellement financé par la Commission européenne en tant que mesure d'accompagnement dans le programme de recherche IST (Information Societies Technology). Pour la BN, une

partie du financement est assurée par l'OFES.
Le but principal du projet est de développer et tester des normes, des méthodes et des pratiques qui peuvent être appliquées par toutes les bibliothèques nationales et leur permettent de travailler en commun.
Quatre domaines vont être traités ou étudiés en priorité:
– La recherche d'un consensus sur les relations avec les éditeurs dans le domaine des publications électroniques et le dépôt légal. Ce travail étudiera des questions de licences et de droits d'auteur parmi d'autres.
– Le développement de «business plans» en commun ou proches, et la présentation de modèles qui peuvent être repris par d'autres institutions.
– La recherche d'un consensus sur des normes de méta-données et leur promotion, l'étude de la mise en œuvre de telles données dans un cadre distribué et/ou dans le regroupement d'indexes. On cherche surtout à réduire le nombre de normes de méta-données actuellement employées dans les institutions partenaires.
– La mise en place de systèmes (test beds) pour tester la mise en réseau des ressources et l'interopérabilité via XML et Z39.50. Ces tests vont incorporer si possible les résultats du projet MACS.

Les partenaires du consortium créé dans ce contexte sont:
- The British Library (Royaume-Uni, Coordinateur),
- Die Deutsche Bibliothek (Allemagne),
- Koninklijke Bibliotheek (Pays-Bas),
- Helsinki University Library (Finlande),
- la Bibliothèque nationale suisse,
- Biblioteca Nacional (Portugal),
- Biblioteca Nazionale Centrale Firenze (Italie),
- Instituto Centrale per il Catalogo Unico (Italie),
- Narodna in Universzitetna Knjiznica v Ljubljani (Slovénie) et
- la Conference of European National Librarians (CENL).

Le projet a démarré le 1er février 2001 et va durer 30 mois. *http://www.europeanlibrary.org* (bientôt en service).

Pour de plus amples renseignements, *les personnes intéressées peuvent contacter la responsable des relations internationales de la BN, Mme Geneviève Clavel (Tél. 031/322 89 36; E-mail: Genevieve.Clavel@slb.admin.ch).*

LA BBS ET LE GROUPE RIBBS POUR LES RELATIONS INTERNATIONALES

QU'EST-CE LE RIBBS?

par Danielle Mincio

Le RIBBS est un groupe de travail de la BBS.
Son objectif est de faire connaître le savoir faire suisse en matière de bibliothéconomie et de favoriser les échanges d'informations et de formations entre bibliothécaires suisses et étrangers.
Des relations étroites se sont nouées avec l'ALA (American Library Association). Le projet d'échanges avec les bibliothécaires américains, présenté aux congrès de l'ALA et de la BBS en 1999, est passé dans sa phase opérationnelle. Les modalités établies par le groupe de travail sont accessibles en 3 langues sur le site de la BBS (*http://www.bbs.ch/fr/doc.htm*) et sur le site de l'ALA (*http://www.ala.org/ work/ international/*) et (*http://www.ala.org/ work/international/swissexchange.html*).
Ces documents vous permettent de savoir comment organiser un échange avec un collègue américain, préparer un stage ou une visite d'un collègue américain dans votre bibliothèque ou partir vous-même en visite ou en stage dans une bibliothèque américaine. Ces procédures sont également applicables pour des échanges avec d'autres pays.

Quelques fiches d'informations pratiques ont été rédigées (AVS, assurances, coût de la vie, etc.) et seront bientôt installées sur le site web de la BBS. Ces documents sont une adaptation des recommandations données par l'ALA pour leurs bibliothécaires se rendant à l'étranger.

A titre d'exemple vous trouverez ci-après quelques recommandations pour la préparation d'un échange international et quelques conseils relatifs à l'AVS et l'assurance maladie en cas de stage à l'étranger.

Le responsable des relations internationales de l'ALA, Michael Dowling, a participé au congrès de la BBS à Montreux en septembre 2000. Le groupe de travail a organisé plusieurs ateliers de discussions faisant intervenir des conférenciers étrangers. La France, l'Allemagne et les Etats-Unis ont participé activement à ces séances et ont permis aux membres de la BBS prendre conscience des différentes nuances avec lesquelles les différents aspects de notre profession peuvent être envisagés.

Une petite délégation suisse a participé au congrès de l'ALA en juillet à Boston et de l'IFLA en août à Jérusalem. L'IFLA, qui a eu son secrétariat général à Genève dans les années 30, souhaiterait pouvoir d'ici quelques années organiser sa conférence annuelle dans cette ville.
Actuellement la Suisse est encore sous-représentée dans les différentes sections et différents groupes de travail de l'IFLA.
Le groupe de travail a notamment pour objectif en 2001, l'élargissement des échanges à différents pays, la relance de l'intérêt des bibliothécaires suisses pour une participation active aux groupes internationaux de l'IFLA, et la collaboration à la préparation d'un dossier de candidature pour la conférence de l'IFLA à Genève pour 2007 .

Si vous êtes intéressés à participer à nos activités, n'hésitez pas à nous rejoindre et à prendre contact auprès de:

Danielle.Mincio@bcu.unil.ch
Danielle Mincio
Vice-présidente BBS
Chargée des relations internationales